

The logo for BIS (Brilliant Classics) features a stylized musical staff with vertical bars and the letters "BIS" in a bold, sans-serif font.

CD-1191 DIGITAL

EDVARD GRIEG  
IN AUTUMN  
PIANO CONCERTO  
SYMPHONY IN C MINOR

NORIKO OGAWA

BERGEN PHILHARMONIC ORCHESTRA

OLE KRISTIAN RUUD

DSD  
Direct Stream Digital

# GRIEG, Edvard Hagerup (1843-1907)

- [1] In Autumn**, concert overture for orchestra, Op. 11 (1866) *(Peters)* **13'00**

- Piano Concerto in A minor**, Op. 16 (1868) *(Peters)* **31'04**

- |  |       |
|--|-------|
| <b>[2] I. Allegro molto moderato</b>             | 13'20 |
| <b>[3] II. Adagio</b>                            | 6'45  |
| <b>[4] III. Allegro moderato molto e marcato</b> | 10'49 |

**Noriko Ogawa**, piano

- Symphony in C minor** (1863-64) *(Peters)* **34'00**

- |  |       |
|--|-------|
| <b>[5] I. Allegro molto</b>                  | 12'20 |
| <b>[6] II. Adagio espressivo</b>             | 7'33  |
| <b>[7] III. Intermezzo. Allegro energico</b> | 5'15  |
| <b>[8] IV. Finale. Allegro molto vivace</b>  | 8'34  |

## Bergen Philharmonic Orchestra

(Leader: Dag Eriksen [*In Autumn*; *Piano Concerto*]; Espen Lilleslåtten [*Symphony*])

conducted by **Ole Kristian Ruud**



BERGEN PHILHARMONIC ORCHESTRA

**E**dvard Grieg (1843-1907) achieved wide international fame during his own life-time. The English loved his artistic subtlety. The French, though many of them strongly disapproved of his uncompromising stance in the Dreyfus affair, loved his sonorities. To Germans and Americans Grieg was the composer who could give expression to the mystery and promise of a small nation that had not been influenced by modern notions and that still maintained contact with its origins – its unspoilt mountains, its fjords and waterfalls – and all the myths and sagas that are associated with the forces of nature.

Grieg's native city of Bergen – Norway's second city – was also the home of the world-famous violinist Ole Bull (1810-80). It was Ole Bull who saw to it that, at the age of fifteen, Grieg was sent to the conservatory in Leipzig for a traditional German musical education. Grieg spent some stimulating years in Leipzig, full of new musical experiences. He was particularly attracted to the music of Chopin, Mendelssohn, Schumann and Wagner. Grieg also spent some of his formative years in Copenhagen where he became acquainted with the Norwegian composer Rikard Nordraak (1842-66), who constantly emphasized how important it was to develop an independent Norwegian musical platform. Thirty years later Grieg wrote in a letter to Iver Holter (9th February 1897): 'I didn't want to be merely Norwegian, much less super-Norwegian; I just wanted to be – myself. I wanted to find expression for something of the best that was within me, something that lay thousands of miles away from Leipzig and its atmosphere. But that this "best" consisted in love for my homeland and a feeling for the great, melancholy natural scenery of western Norway – that I did not know and would perhaps never have learned if had I not, through Nordraak, been led to self-contemplation.'

Grieg was also influenced by Ole Bull's strongly nationalistic attitude. He explained in an interview with A. Abell: 'Ole Bull was my rescuer. He opened my eyes to the beauty and originality in Norwegian music. Through him I became acquainted with many forgotten folk-songs, and above all with my own nature. Had it not been for Ole Bull's fortunate influence I would have written colourless music à la Gade.'

## In Autumn

In the autumn of 1865 Grieg went to Germany to give some concerts (including performances of his *Piano Sonata* and *Violin Sonata No. 1*). Later he went on to Italy, where he

had a very lively time and was bowled over by the atmosphere, the light and the people. In Rome he met his fellow countryman Henrik Ibsen (1828-1906), with whom he was later to collaborate.

During his winter and spring in Rome Grieg composed the overture *In Autumn* (*høst*). In a letter to Iver Holter dated 8th January 1897 Grieg wrote: 'Moreover, that was not the only time that I used song motifs in orchestral pieces. I made use of the song *Autumn Storm* (text by [Christian] Richardt), which I wrote at Rungsted in 1865, in the overture *In Autumn*, written in Rome the following winter. When I brought this to Copenhagen and showed it to Gade, he said, "That is a goddamn piece of junk, Grieg; go home and write something better." So I went home – and with due respect: wept. The overture was not well orchestrated, that I remember. So out of pure dejection I let it lie, arranged a version for piano four hands, and played this with Nina at home. Then I sent it to Stockholm as an entry in a contest sponsored by the Swedish Academy. The judges were [Julius] Rietz in Dresden, [August] Söderman in Stockholm and – Gade in Copenhagen. The overture won the prize, was printed and came out in a version for piano four hands in Stockholm. (Gade had presumably forgotten the whole affair.) Well, such is "the way of the world". In 1887 I re-orchestrated the piece and had the score published by Peters. There you have the whole story, which, moreover, is fairly typical.'

Grieg only used parts of the song *Autumn Storm*, but he also included parts of a folk dance, *Nordfjorden* from Vestlandet. The concert overture forms part of a romantic tradition and can be considered as programme music in the form of a miniature symphonic poem. No programme to *In Autumn* has survived, but Grieg often portrayed nature with great skill and we can find clues in parts of Richardt's poem and in the fact that Grieg called the folk dance 'Autumn Song'.

## Piano Concerto in A minor

For almost ten years from the autumn of 1866 Grieg had Christiania (now Oslo) as his fixed abode. Here he composed, conducted (sharing duties with Johan Svendsen) and taught. In 1874 the Norwegian parliament voted a special composer's stipend to Grieg and to Svendsen. This enabled Grieg to forego many conducting engagements as well as relin-

quishing many of his pupils. In the years in Christiania, Grieg developed his special form of tone poem: the *Lyric Pieces* for piano. He arranged folk-songs and he composed songs as well as a second violin sonata. This was also when he composed the most famous of all his works, the *Piano Concerto in A minor*, most of which was written in the vicinity of Copenhagen in the summer of 1868. It was the *Piano Concerto* that spread the names of Grieg and Norway most widely in the world. Grieg even persuaded Franz Liszt to play through it in Rome in 1870. Liszt was tremendously enthusiastic.

As in the other two works on this disc, we meet here the young and enthusiastic Grieg. It is the freshness and the richness of his sonic imagination that are the real strengths of the concerto. Grieg was an excellent pianist himself, but he undoubtedly took advice from his friend, the Norwegian pianist and composer Edmund Neupert. They had spent the summer together and Neupert gave the first performance of the concerto in Copenhagen in April 1869. The *Piano Concerto* won a vast following even in Grieg's own lifetime and it was performed by the leading European pianists. It rapidly became, and has remained, part of the standard repertoire and, according to an analysis of record catalogues of the 1960s and 1970s, it was the world's most recorded piano concerto.

## Symphony in C minor

Grieg had already completed his only symphony by the time that he came under the influence of Nordraak and Bull. He had written it in Copenhagen in 1863-64 at the instigation of Niels W. Gade: "Go home and write a symphony". But Grieg's later claims, as quoted above, were not really correct, for in his symphony Grieg had already begun to free himself from Gade's influence, making use of various elements that allude to Norwegian folk music. The structure of the symphony is traditional, with four movements.

During the winter of 1864-65, the Euterpe Society was active in Copenhagen. The society was led by the Danish composers Christian Horneman and Gottfred Matthison-Hansen, and the Norwegian composers Nordraak and Grieg. The object of the society was to promote the music of young Scandinavian composers. Three movements of Grieg's symphony were performed under the auspices of the society and, the following year, the complete work was performed twice in Bergen – with Grieg conducting. Odd movements

were also performed in Copenhagen and in the Norwegian capital, Christiania.

Grieg's biographers Finn Benestad and Dag Schjelderup-Ebbe take the view that Grieg was prompted to withdraw his symphony in 1867 by hearing a new Norwegian symphony: Johan Svendsen's *Symphony No. 1 in D major*. Grieg was greatly impressed by Svendsen's mastery. He concluded that his own symphony 'belongs all too obviously to the Schumann period of my life, which is long since ended'. He wrote on the score: 'Never to be performed'. But he did not destroy the score, and a great many people have since demanded that the symphony be played. In 1980 it was performed at a broadcast concert in Moscow, and in 1981 it was played at the Bergen Festival, when it was recorded for the first time. Since then the symphony has been performed all over the world. Grieg himself arranged the two middle movements for piano four hands and this arrangement was published as his Op. 14 in 1869.

© Arvid O. Vollnes 2002

Quotations in the English translations are taken from *Edvard Grieg: Letters to Colleagues and Friends*, Editor: Finn Benestad; Translator: William H. Halverson.

**Noriko Ogawa**, piano, was awarded third prize in the 1987 Leeds International Piano Competition, amply rewarding the scholarships she had won and support she has inspired over the years. She has since achieved considerable renown in Europe, America and in her native Japan where she is a national celebrity. In 1999 Noriko Ogawa was awarded the Japanese Ministry of Education's Art Prize in recognition of her outstanding contribution to the cultural profile of Japan throughout the world. In Japan she remains much in demand, and her CDs for BIS have consolidated her major profile in Japan. Noriko Ogawa has gained a devoted following in the UK, and now spends more than half the year in Europe. She records regularly for the BBC as recitalist and soloist, gives chamber recitals and appears with major international orchestras and conductors. In 2000 she was a member of the adjudicating panel for the grand final of the BBC Young Musician of the Year Competition, and in 2002 she adjudicated the piano final of the same competition; 2001 saw the launch of her piano duo with the renowned pianist Kathryn Stott.

The **Bergen Philharmonic Orchestra** dates back to 1765 and is thus one of the world's oldest orchestras. Edvard Grieg had a close relationship with the orchestra and during the years 1880-82 he was its artistic director. He generously donated his fortune to the orchestra and this financial support has been of great importance. The modern orchestra owes much to Harald Heide, who was artistic director from 1908 until 1948, and to Karsten Andersen who held the post from 1964 until 1985. Principal conductors since then have been Aldo Ceccato, Dmitri Kitayenko, Simone Young and, with effect from 2003, the American conductor Andrew Litton. The orchestra now has 95 players. Among the many famous conductors who have worked with the orchestra, mention may be made of Leopold Stokowski, Eugene Ormandy, Ernest Ansermet, Pierre Monteux, Sir Thomas Beecham, Sir John Barbirolli, Rafael Fröhbeck de Burgos, Paavo Berglund, Lord Menuhin and Esa-Pekka Salonen. Besides participating in the famous Bergen Festival the orchestra also tours regularly.

**Ole Kristian Ruud** has gained a reputation as a dynamic figure in Scandinavian music as well as embarking on an international career. He regularly conducts eminent symphony orchestras and chamber orchestras in the Nordic countries, Europe and the USA. Since 1990 he has also been a frequent visitor to Japan.

Ole Kristian Ruud was chief conductor and artistic director of the Trondheim Symphony Orchestra from 1987 until 1995, and of the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden from 1996 until 1999. Since 2000 he has held the position of artistic director for Norwegian repertoire with the Stavanger Symphony Orchestra. He has also held a professorship at the Norwegian State Academy in Music since 1999. Ole Kristian Ruud has been awarded a number of prestigious prizes including the Grieg Prize (1992), the Norwegian Critics Prize (1993), the Lindemann Prize (1994) and the Johan Halvorsen Prize (1996). He has made numerous CDs for BIS.

---

**E**dvard Grieg (1843-1907) oppnådde internasjonal berømmelse allerede i sin levetid. Engelskmennene elsket Griegs artistiske forfinethet. Franskmennene elsket hans klinger – men mange vendte seg bort fra Grieg på grunn av hans kompromisløse åpenhet i den politisk betente Dreyfus-saken. For tyskerne og amerikanerne var Grieg komponisten som uttrykte det mystiske og forjettede i en liten nasjon som var upåvirket av det moderne, som fremdeles hadde det opprinnelige i seg – uberørte fjell, fjorder og fosser – og alle slags myter og sagaer som er knyttet til naturkraftene.

I Griegs hjemby Bergen bodde også fiolinvirtuosen Ole Bull (1810-80), en internasjonal berømthet som sørget for at Edvard Grieg ble sendt til konservatoriet i Leipzig, 15 år gammel, for å få en tradisjonell tysk musikkutdannelse. Her hadde Grieg noen interessante år, rike på musikalske opplevelser. Særlig var det musikk av Chopin, Mendelssohn, Schumann og Wagner som tiltalte ham.

Grieg tilbrakte også en del av modningstiden i København, hvor han traff den norske komponisten Rikard Nordraak (1842-66), som stadig understreket hvor viktig det var å finne en egen nasjonal, norsk plattform. Tretti år senere skrev Grieg: "Jeg ville gjerne være ikke nettopp norsk, enda mindre norsk-norsk – men – meg selv. Jeg ville gjerne finne uttrykk for noe av det beste i meg, som lå 1000 mil borte fra Leipzig og dens atmosfære, men at dette beste lå i kjærligheten til fedrelandet og sansen for den store, melankolske vestlandsnatur, det visste jeg ikke, og hadde aldri – kanskje – fått det å vite, om jeg ikke gjennom Nordraak var blitt ledet til selvbetraktnign." (Brev til Iver Holter 9. februar 1897.)

Men også Ole Bulls sterke nasjonale holdning påvirket ham. Grieg uttalte selv: "Ole Bull ble min redningsmann. Han åpnet mine øyne for skjønnheten og originaliteten i den norske musikk. Gjennom ham lærte jeg mange gamle folkesanger, og fremfor alt min egen natur å kjenne. Hadde det ikke vært for Ole Bulls gagnlige innflytelse, ville jeg ha skrevet fargeløs musikk *à la Gade*." (Intervju med A. Abell.)

## I høst

Høsten 1865 reiste Grieg til Tyskland for å gi noen konserter (bl.a. med *Klaversonaten* og *Fiolinsonate nr. 1*) og senere videre til Italia, hvor han hadde rike opplevelser og ble helt betatt av stemningen, lyset og folket. I Roma møtte han også Henrik Ibsen (1828-1906),

som han senere skulle samarbeide med.

Denne vinteren og våren i Roma komponerte Grieg ouverturen *I høst*. I brev til Iver Holter 8. januar 1897, skrev Grieg: "Det er forresten ikke den eneste gang jeg benytter sang-motiver til orkestersaker. Den sangen jeg skrev i 1865 på Rungsted, *Efteraarsstormen* av [Christian] Richardt, ble om vinteren i Rom benyttet til ouverturen *I høst*. Da jeg bragte denne til København, og viste Gade den, sa han: "Det er sku noget 'Skidt', Grieg; gaa hjem og lav noget Bedre." Jeg gikk også hjem – og med respekt å sige: gråt. Ouverturen var ikke godt instrumentert, det husker jeg. Så lot jeg den ligge av bare motløshet, gjorde et firhendigt klaveruttag og spilte dette med Nina i hjemmet. Så sendte jeg den ved en prisutskrivning av det svenske Akademi til Stockholm. Prisdommerne var [Julius] Rietz i Dresden, [August] Söderman i Stockholm og – Gade i København. Ouverturen – – – fikk prisen, ble trykt og utkom 4-hendig i Stockholm. (Gade havde rimeligvis glemt hele stasen.) Ja, således er "Verdens Gang". I 1887 ominstrumenterte jeg stykket og utgav det i partitur hos Peters. Her har du den historien, nokså karakteristisk forresten."

Det er bare deler av *Efteraarsstormen* som ble benyttet. I tillegg har Grieg inkludert deler av en springdans fra Vestlandet: *Nordfjorden*. Konsertouverturer inngår i en romantisk tradisjon hvor de kan betraktes som programmusikk, som små symfoniske dikt. Det er ikke overlevert noe program til *I høst*, men Grieg er hyppig en naturskildrer, og visse indikasjoner kan vi finne i deler av Richardts dikt og ved at Grieg kalte springdansen "høstsang".

## Klaverkonsert i a-moll

Fra høsten 1866 og i nesten ti år hadde Grieg Christiania (Oslo) som sin faste base. Han komponerte, dirigerte (sammen med Johan Svendsen) og underviste. I 1874 bevilget Stortinget en spesiell komponistgasje til Grieg og Johan Svendsen, og Grieg kunne si fra seg den krevende dirigentjobben og mange av elevene.

I disse Christiania-årene utviklet Grieg sin egen spesielle form for tonedikt: de lyriske stykker for klaver. Han bearbeidet folketoner, komponerte sanger og nok en fiolinsonate. Også hans mest kjente verk, *Klaverkonserten i a-moll*, ble komponert i denne perioden, største del utenfor København sommeren 1868. Det er dette verket som brakte Grieg og

Norges navn videst ut i verden, og det var denne konserten Grieg fikk Franz Liszt til å bladspille i Roma i 1870, da Liszt ble nesten fra seg av begeistring.

Som i de to andre verkene på denne platen møter vi her den unge entusiastiske Grieg. Det er hans friskhet og klangfantasi som er konsertens styrke. Grieg var selv pianist, men han har sikkert også fått gode råd av sin venn, den norske pianisten og komponisten Edmund Neupert. Neupert bodde sammen med Grieg denne sommeren, og han uroppførte konserten i København i april 1869.

Allerede mens Grieg levde var konserten umåte populær, og de fremste europeiske pianistene spilte den. Konserten er fortsatt en del av pianistenes standardrepertoar, og en oppstilling fra platekataloger fra 1960-70-årene viste at den da var verdens mest innspilte klaverkonsert.

## Symfoni i c-moll

Innflytelsen fra Nordraak og Bull kom etter at Grieg hadde fullført sin eneste symfoni, skrevet i København 1863-64 etter at N.W. Gade hadde utfordret ham: "Gå hjem og skriv en symfoni". Men Griegs senere utsagn i sitatet ovenfor er neppe korrekt, for allerede i Griegs symfoni merker vi at han frigjør seg fra sin danske lærermester Gade. Symfonien har den tradisjonelle firesatsige oppbyggingen, og allerede i dette verket benytter Grieg elementer som henspiller på norsk folkemusikk.

Vinteren 1864-65 fungerte foreningen "Euterpe" i København. Ledelsen av foreningen bestod av de danske komponistene C.F.E. Horneman og G. Matthison-Hansen og de norske Nordraak og Grieg. Formålet var å bringe unge nordiske komponisters verker fram i dagen. Tre satser av Griegs symfoni ble oppført, og de følgende år ble symfonien i sin helhet oppført to ganger i Bergen (hvor Grieg dirigerte) og noen av satsene i København og i Christiania (Oslo).

Grieg-biografene Finn Benestad og Dag Schjelderup-Ebbe mener at Grieg trakk symfonien tilbake i 1867 da han fikk høre en ny norsk symfoni: Johan Svendsens *D-dur symfoni*. Grieg var imponert over Svendsens mesterskap. Han vurderte at hans egen symfoni "hører altfor tydelig hjemme i en for lengst hensvunnet Schumann-periode av mitt liv", og da skrev han utenpå manuskriptet: "Må aldrig opføres". Men han ødela ikke partituret, og

mange har ivret for at symfonien måtte spilles. I 1980 ble symfonien oppført i radio i Moskva, og i 1981 oppført på Festspillene i Bergen samtidig som den ble innspilt for første gang på plate. Senere er symfonien hyppig oppført over hele verden.

Grieg arrangerte de to midtsatsene for firthendig klaver, og denne versjonen ble trykt som opus 14 i 1869.

© Arvid O. Vollsnæs 2002

**Noriko Ogawa** ble tildelt tredjepris ved den internasjonale klaverkonkurransen i Leeds i 1987. Siden er hun blitt en kjent skikkelse på konsertpodiene i Europa, USA og – selvagt – i hjemlandet Japan, hvor hun i 1999 ble tildelt utdanningsdepartementets kunstnerpris. Hun tilbringer halve året i Europa, og gir tillegg til egne solo- og kammermusikkoppdrag med konserter med engelske, skotske, irske, tyske, sveitsiske og skandinaviske orkestre. Hun har reist på turné i Japan, Tyskland, Israel og Australia. I 2000 og 2002 var hun en av dommerne i BBCs konkurranse Young Musician of the Year. Hun har dannet en klaverduo sammen med Kathryn Stott, og siden 1997 har hun spilt inn plater for det svenske selskapet BIS.

**Bergen Filharmoniske Orkester** (BFO) er det ene av Norges to nasjonalorkestre. Det kan føre sin historie helt tilbake til 1765, hvilket gjør det til en av verdens eldste orkesterinstitusjoner. Selv om Bergen befant seg i utkanten av Europa, hadde man god kontakt med det kontinentale musikkliv, og tidlig ble utenlandske musikere ansatt. Edvard Griegs familie var nær knyttet til de bergenske filharmonikere. I 1770 ble komponistens oldefar ansatt som konsertmester, og i årene 1880-82 var den berømte tonekunstneren orkesterets kunstneriske leder. Han testamenterte sin formue til et fond som i hovedsak skulle støtte BFO, og tilskuddene fra Grieg-fondet har representert viktige bidrag til orkestrets drift siden. Ikke uten grunn blir orkesteret i utlandet ofte referert til som "Edvard Grieg's orchestra". BFO teller nå 95 musikere.

De som i særlig grad har vært ansvarlig for utviklingen av det moderne symfoniorkestret, var Harald Heide, som i årene 1908-48 var BFOs kunstneriske leder, og Karsten Andersen,

som hadde samme stilling 1964-85. Deretter har Aldo Ceccato, Dmitri Kitajenko og Simone Young vært BFOs sjefdirigenter. Fra 2003 innehar amerikaneren Andrew Litton denne stilling. En rekke kjente dirigenter har gjestet BFO, deriblant Pierre Monteux, Jean Sibelius, Leopold Stokowski, Ernest Ansermet, Eugene Ormándy, Rafael Kubelík og Rafael Frühbeck de Burgos.

Foruten stadige konsertreiser i Norge og i de nordiske land, har BFO gjennomført en rekke utenlandsturnéer, deriblant til USA, det gamle Sovjet, Frankrike, Italia, Østerrike, Tyskland, Storbritannia, Sveits, Spania, Japan og Polen. Nyinnspillingen av Edvard Griegs samlede orkesterverker for BIS er orkesterets største plateprosjekt til dags dato. Det er også første gang at et norsk orkester spiller inn Edvard Griegs komplette orkesterproduksjon.

**Ole Kristian Ruud** har markert seg som en av de fremste dirigenter i skandinavisk musikkliv og samtidig gjort en stor internasjonal karriere. Han dirigerer regelmessig symfoniorkestre og kammerorkestre i Europa og USA og har siden 1990 hatt jevnlige gjesteoppredener i Japan.

Ruud var sjefdirigent og kunstnerisk leder for Trondheim Symfoniorkester 1987-95 og fikk samme posisjon i Norrköping Symfoniorkester 1996-1999. Fra 2000 har han vært kunstnerisk leder med ansvar for norsk repertoar i Stavanger Symfoniorkester. Fra 1999 har han også vært professor i direksjon på Norges Musikhøgskole. Ole Kristian Ruud har mottatt en rekke prestisjefylte utmerkelser, blant dem Griegprisen (1992), den norske Kritikerprisen (1993), Lindemannprisen (1994) og Johan Halvorsen-prisen (1996). Han har gjort en rekke plateinnspillinger for BIS.

**B**ereits zu Lebzeiten erlangte **Edvard Grieg** (1843-1907) großen internationalen Ruhm. In England liebte man seine künstlerische Feinheit. In Frankreich schätzte man seinen Klang, jedoch wendeten sich viele wegen seiner kompromisslosen Offenheit in der politisch brisanten Dreyfuss-Affäre von Grieg ab. In Deutschland und Amerika galt Grieg als der Komponist, welcher das Mystische und Gigantische einer kleinen Nation auszudrücken vermochte. Eines Landes, das relativ unberührt von allem Modernen und hauptsächlich wegen seiner Ursprünglichkeit bekannt war, mit seinen einsamen Bergen, Fjorden und Wasserfällen, aber auch mit allen Sagen und Mythen, welche an diese Naturgewalten anknüpfen.

In Griegs Heimatstadt Bergen lebte auch der internationale berühmte Violinvirtuose Ole Bull (1810-1880), welcher dafür sorgte, dass Edvard Grieg im Alter von fünfzehn Jahren nach Leipzig aufs Konservatorium kam, um eine traditionelle deutsche Musikausbildung zu erhalten. Dort verlebte Grieg einige interessante und an musikalischen Erlebnissen reiche Jahre. Besonders angetan war er von der Musik Chopins, Mendelssohns, Schumanns und Wagners.

Einen Teil seiner Jugendzeit verbrachte Grieg in Kopenhagen, wo er den norwegischen Komponisten Rikard Nordraak (1842-1866) kennen lernte, der immer wieder betonte, wie wichtig es sei, eine eigene nationale, norwegische Position zu erlangen. 30 Jahre später schrieb Grieg: „Ich wollte kein anständiger Norweger sein, noch weniger ein Über-Norweger, vielmehr wollte ich einfach nur ich selbst sein. Ich wollte einen Ausdruck für das Beste in mir finden, etwas, das 1000 Meilen weit weg von Leipzig und seiner Atmosphäre lag. Dass aber gerade dieses Beste in der Liebe zu meinem Vaterland und einem tiefen Gefühl für die großartige, melancholische Natur Westnorwegens liegt, wusste ich damals nicht, und hätte es vielleicht niemals kennen gelernt, wenn ich nicht durch Nordraak angeregt zur Selbsteinsicht gelangt wäre.“ (Brief an Iver Holter, 9. Februar 1897)

Aber auch Ole Bulls starke nationale Haltung beeinflusste Grieg. Selbst sagte er: „Ole Bull war mein Retter. Er öffnete mir die Augen für die Schönheit und Originalität in der norwegischen Musik. Durch ihn lernte ich viele alte Volksweisen und, vor allem, meine eigene Natur kennen. Ohne den glücklichen Einfluss Ole Bulls hätte ich farblose Musik à la Gade geschrieben.“ (in einem Interview mit A. Abell)

## **Im Herbst (I høst)**

Im Herbst 1865 reiste Grieg nach Deutschland, um Konzerte zu geben (mit u.a. der *Klaviersonate* und der *Violinsonate Nr. 1*), und anschließend nach Italien, wo er völlig von der Stimmung, dem Licht und der Bevölkerung berauscht war. Auch traf er in Rom Henrik Ibsen (1828-1906), mit welchem er später zusammen arbeiten sollte.

Während dieses Winters und Frühlings in Rom komponierte Grieg die Ouvertüre *Im Herbst (I høst)*. In einem Brief an Iver Holter vom 8. Januar 1897 schreibt er: „Dies ist übrigens nicht das erste Mal, dass ich Liedmotive für Orchesterstücke verwende. Das Lied, welches ich 1865 für Rungsted schrieb, *Efteraarstormen (Herbststurm)* von [Christian] Richardt, wurde im Winter in Rom für die Ouvertüre *I høst* benutzt. Als ich das Stück nach Kopenhagen brachte und Gade zeigte, sagte er: ‚Das ist nun ziemlicher Müll, Grieg. Geh heim und schreib was Besseres.‘ Ich ging auch heim und – mit Respekt – weinte. Die Ouvertüre war nicht gut instrumentiert, das gebe ich zu. Aus reiner Mutlosigkeit ließ ich sie ruhen, machte einen vierhändigen Klavierauszug daraus und spielte diesen mit Nina zuhause. Dann schickte ich ihn zu einem von der Akademie in Stockholm ausgerichteten Wettbewerb. Preisrichter waren [Julius] Rietz in Dresden, [August] Söderman in Stockholm und – Gade in Kopenhagen. Die Ouvertüre bekam den Preis, wurde gedruckt und erschien für Klavier vierhändig in Stockholm. (Gade hatte zum Glück die ganze Sache vergessen). Ja, so ist der Lauf der Welt. 1887 instrumentierte ich das Stück neu und gab die Partitur bei Peters heraus. Hier hast Du also die ganze Geschichte, ziemlich charakteristisch übrigens.“

Für die Ouvertüre wurden nur einige Teile aus *Efteraarsstormen* verwendet. In einem Zusatz bezog Grieg Auszüge eines Springtanzes aus Westnorwegen mit dem Titel „Nordfjorden“ mit ein. Die Konzertoouvertüre wurde in der romantischen Tradition geschrieben, wo sie als Programmusik wie eine kleine symphonische Dichtung angesehen werden kann. Es ist kein direktes Programm zu *I høst* überliefert, jedoch gelingen Grieg eindrucksvolle Naturschilderungen, wo deutliche Hinweise auf Richardts Gedicht zu finden sind. Grieg selbst nannte den westnorwegischen Springtanz „høstsang“ (Herbstlied).

## Klavierkonzert in a-moll

Ab Herbst 1866 und die folgenden zehn Jahre hatte Grieg Christiania (Oslo) als festen Ausgangspunkt, wo er komponierte, dirigierte (zusammen mit Johan Svendsen) und unterrichtete. 1874 bewilligte das Norwegische Parlament (Storting) Grieg und Johan Svendsen ein Komponistenhonorar, worauf sich Grieg der aufreibenden Dirigiertätigkeit und vieler seiner Schüler entledigen konnte.

In diesen Jahren in Christiania entwickelte Grieg seine eigene spezielle Form der Tondichtung: die lyrischen Stücke für Klavier. Er bearbeitete Volksmelodien, komponierte Lieder und eine weitere Violinsonate. Ebenso sein berühmtestes Werk, das *Klavierkonzert in a-moll*, wurde in dieser Zeit komponiert, wobei der größte Teil außerhalb von Kopenhagen im Sommer 1868 entstand. Es war dieses Werk, welches den Namen Griegs und Norwegens in der Welt bekannt machte und von dem es Grieg gelang, dass Franz Liszt es 1870 in Rom vom Blatt spielte und außer sich vor Begeisterung war.

Genau wie auch schon in den beiden anderen Werken auf dieser CD haben wir es hier mit dem jungen und enthusiastischen Grieg zu tun. Seine Frische und Klangfantasie sind die Stärken dieses Konzertes. Grieg war selbst Pianist, bekam aber sicher auch gute Ratschläge von seinem Freund, dem norwegischen Pianisten und Komponisten Edmund Neupert. Neupert wohnte diesen Sommer zusammen mit Grieg und brachte das Konzert in Kopenhagen im April 1869 zur Uraufführung.

Bereits zu Griegs Lebzeiten war das *Klavierkonzert* außerordentlich populär und wurde von den berühmtesten europäischen Pianisten gespielt. Es gehört nach wie vor zum pianistischen Standardrepertoire, und aus Schallplattenkatalogen der 1960er, bzw. 70er Jahre geht hervor, dass es das meisteingespielte Klavierkonzert der Welt war.

## Symphonie in c-moll

Der Einfluss Nordraaks und Bulls kam erst nach Vollendung seiner einzigen Symphonie, welche Grieg 1863-1864 in Kopenhagen auf N.W. Gades Aufforderung geschrieben hatte: „Geh heim und schreib eine Symphonie!“. Allerdings kann das oben angeführte, spätere Zitat Griegs kaum korrekt sein, denn bereits in seiner Symphonie ist der Loslösungsprozess von seinem dänischen Lehrmeister Gade deutlich zu spüren. Die Symphonie hat

einen traditionellen viersätzigen Aufbau, wobei Grieg Elemente verwendet, die auf norwegische Volksmusik hinweisen.

Im Winter 1864/65 wurde in Kopenhagen der Verein „Euterpe“ mit den dänischen Komponisten C.F.E. Horneman und G. Matthison-Hansen, sowie den Norwegern Nordraak und Grieg in der Leitung gegründet. Ziel der Vereinigung war es, Werke junger nordischer Komponisten bekannt zu machen. Aus Griegs Symphonie wurden drei Sätze aufgeführt, im folgenden Jahr dirigierte er selbst zwei Aufführungen des gesamten Werkes in Bergen und einzelne Sätze in Kopenhagen und Christiania (Oslo).

Die Grieg-Biografen Finn Benestad und Dag Schjelderup-Ebbe schreiben, dass Grieg seine Symphonie 1867 zurückzog, nachdem er eine neue norwegische Symphonie gehört hatte: Johan Svendsens *D-Dur-Symphonie*, von der Grieg tief beeindruckt war. Von seiner eigenen Symphonie behauptete er, sie gehöre „gar zu deutlich in eine längst entschwundene Schumannperiode meines Lebens“, und schrieb auf das Titelblatt des Manuskriptes: „Darf niemals aufgeführt werden“. Jedoch zerstörte er die Partitur nicht, und viele drängten darauf, das Werk zu spielen. 1980 wurde die Symphonie für den Moskauer Rundfunk und 1981 bei den Festspielen in Bergen in Zusammenhang mit einer Ersteinspielung auf Schallplatte aufgeführt. Seitdem wird dieses Werk häufig und auf der ganzen Welt aufgeführt.

Grieg arrangierte die beiden Mittelsätze für Klavier vierhändig und gab diese Version 1869 als Opus 14 in Druck.

© Arvid O. Vollnes 2002

Die Pianistin **Noriko Ogawa** wurde 1987 in der Leeds International Piano Competition mit dem dritten Preis ausgezeichnet – was als Dank für die Stipendien und die Unterstützung, welche ihr über die Jahre zuteil geworden waren, angesehen werden kann. Seit her hat sie beträchtliches Renommée erlangt in Europa, den USA und, natürlich, in Japan, ihrer Heimat, wo sie eine nationale Berühmtheit ist. 1999 erhielt Noriko Ogawa den Kunstspreis des japanischen Bildungsministeriums in Anerkennung ihres hervorragenden Beitrags zum kulturellen Erscheinungsbild Japans in der Welt. In Japan ist sie weiterhin eine gefragte Künstlerin. Ihre CDs für BIS haben ihr herausragendes Profil in Japan gefes-

tigt, und in Großbritannien hat sie eine treue Anhängerschaft gewonnen. Die Hälfte des Jahres verbringt Noriko Ogawa nun in Europa. Sie nimmt regelmäßig als Solo- und Konzertpianistin für die BBC auf, gibt Kammerkonzerte und tritt mit bedeutenden internationalen Orchestern und Dirigenten auf. Im Jahr 2000 war sie Jury-Mitglied im Finale des BBC Young Musician of the Year Competition; 2002 war sie ebendort Preisrichterin beim Klavierfinale. Im Jahr 2001 gründete sie mit der renommierten Pianistin Kathryn Scott ein Klavierduo.

Das **Bergen Philharmonic Orchestra** wurde 1765 gegründet und ist mithin eines der ältesten Orchester der Welt. Edvard Grieg hatte eine enge Beziehung zu diesem Orchester, dessen Künstlerischer Leiter er in den Jahren 1880-82 war. Großzügig stiftete er dem Orchester sein Vermögen; diese finanzielle Unterstützung war von großer Bedeutung. Viel hat das Orchester Harald Heide zu verdanken, dem Künstlerischen Leiter von 1908-48, und Karsten Andersen, der dieses Amt von 1964-85 bekleidete. Chefdirigenten seitdem waren u.a. Aldo Ceccato, Dmitri Kitajenko und Simone Young. Von 2003 an wird der amerikanische Dirigent Andrew Litton das Orchester leiten, welches derzeit aus 94 Musikern besteht. Zur Zeit besteht das Orchester aus 95 Musikern. Zu den zahlreichen berühmten Dirigenten, die mit dem Orchester gearbeitet haben, gehören u.a. Leopold Stokowski, Eugene Ormándy, Ernest Ansermet, Pierre Monteux, Sir Thomas Beecham, Sir John Barbirolli, Rafael Frühbeck de Burgos, Paavo Berglund, Yehudi Menuhin und Esa-Pekka Salonen. Neben seinen Aufführungen beim berühmten Bergen Festival unternimmt das Orchester regelmäßige Konzertreisen.

**Ole Kristian Ruud** hat sich einen Ruf sowohl als bedeutender skandinavischer, wie auch international erfolgreicher Dirigent erworben. Er leitet namhafte Symphonieorchester in Europa und den USA und gastiert seit 1990 häufig in Japan.

Ole Kristian Ruud war Chefdirigent und künstlerischer Leiter des Trondheim Symphony Orchestra (1987-1995) und des Norrköping Symphony Orchestra (1996-1999). Seit 2000 ist er künstlerischer Leiter für das norwegische Repertoire beim Stavanger Symphony Orchestra und bekleidet seit 1999 eine Professur an der Norwegischen Staatsakademie.

Ole Kristian Ruud wurde mit zahlreichen bedeutenden Preisen ausgezeichnet, darunter der Grieg-Preis (1992), der Norwegische Kritikerpreis (1993), der Lindeman-Preis (1994) sowie der Johan Halvorsen-Preis (1996). Er hat zahlreiche CDs für BIS eingespielt.



**Bergen Philharmonic Orchestra**

**E**dvard Grieg (1843-1907) jouit une réputation internationale de son vivant déjà. Les Anglais appréciaient le raffinement artistique de Grieg. Les Français aimait ses sonorités mais se détournèrent rapidement de lui à cause de sa franchise sans compromis dans l'importante affaire Dreyfus. Pour les Allemands et les Américains, Grieg était le compositeur qui exprimait le mystique et l'espoir d'une petite nation qui n'était pas influencée par le modernisme et qui gardait en elle ses traits d'origine – montagnes, fjords et chutes intactes – ainsi que toutes sortes de sagas et de mythes reliés aux forces de la nature.

A Bergen, la ville natale de Grieg, vivait aussi le violoniste virtuose Ole Bull (1810-80), une célébrité internationale qui vit à ce qu'Edvard Grieg fut envoyé au conservatoire de Leipzig à l'âge de 15 ans pour recevoir une éducation musicale allemande traditionnelle. Grieg y vécut des années intéressantes et de riches expériences musicales. Il aimait particulièrement la musique de Chopin, Mendelssohn, Schumann et Wagner. Grieg passa aussi une partie de sa période de maturité à Copenhague où il rencontra le compositeur norvégien Rikard Nordraak (1842-66) qui soulignait toujours l'importance de trouver une propre plate-forme nationale norvégienne. Trente ans plus tard, Grieg écrit : « Je désirais être pas juste norvégien, encore moins archi-norvégien – mais – moi-même. Je désirais exprimer ce qu'il y a de mieux en moi, à 10,000 kilomètres de Leipzig et de son atmosphère mais j'ignorais que ce meilleur résidait dans l'amour de la patrie et le sens de la grande nature mélancolique de la côte ouest et je ne l'aurais – peut-être – jamais su si Nordraak ne m'avait pas amené à l'auto-considération. » (Extrait d'une lettre à Iver Holter le 9 février 1897.)

L'attitude fortement nationale d'Ole Bull aussi l'influença. Grieg reconnut : « Ole Bull a été mon sauveur. Il m'a ouvert les yeux pour le beau et l'original dans la musique norvégienne. Il m'a fait connaître de vieilles chansons folkloriques et surtout, ma propre nature. Sans l'utile influence de Bull, j'aurais écrit de la musique incolore à la Gade. » (Interview avec A. Abell.)

## I höst (En automne)

A l'automne 1865, Grieg se rendit en Allemagne pour y donner quelques concerts (dont la *Sonate pour piano* et la *Sonate pour violon no 1*) puis il descendit en Italie où il fit des

expériences enrichissantes et où il s'éprit de l'atmosphère, de la lumière et des gens. A Rome, il rencontra aussi Henrik Ibsen (1828-1906) avec lequel il devait collaborer plus tard.

Pendant cet hiver et ce printemps à Rome, Grieg composa l'ouverture *I höst*. Dans une lettre à Iver Holter le 8 janvier 1897, Grieg écrivit: «Ce n'est d'ailleurs pas la seule fois que j'utilise des motifs de chanson pour des pièces orchestrales. La chanson que j'ai écrite à Rungsted en 1865, *Efteraarsstormen* (*Orage d'automne*) de [Christian] Richardt, fut utilisée, pendant l'hiver à Rome, pour l'ouverture *I höst*. Comme je l'avais amenée à Copenhague et montrée à Gade, il dit: 'Vous êtes dans les choux avec cette pièce, Grieg; rentrez chez vous et faites quelque chose de mieux.' Je suis rentré chez moi aussi – et à dire avec respect: j'ai pleuré. Je me souviens que l'ouverture était mal orchestrée. Je l'ai abandonnée par découragement, en ai fait une réduction pour piano à quatre mains et l'ai jouée avec Nina à la maison. Puis je l'ai envoyée à Stockholm comme entrée pour un concours organisé par l'Académie de Suède. Les juges étaient [Julius] Rietz à Dresde, [Auguste] Söderman à Stockholm et – Gade à Copenhague. L'ouverture gagna le prix, fut imprimée et sortit à Stockholm en version pour piano à quatre mains. (Gade avait probablement oublié toute l'affaire.) Oui, oui, 'ainsi va la vie.' J'ai réorchestré la pièce en 1887 et fit publier la partition chez Peters. Voici toute l'histoire qui, d'ailleurs, est bien typique.»

Grieg n'utilisa que des passages de la chanson *Orage d'automne* mais il y inclut aussi des sections d'une danse folklorique, *Nordfjorden* de Vestlandet. L'ouverture de concert forme une partie de la tradition romantique et peut être considérée comme de la musique à programme sous la forme d'un poème symphonique en miniature. Aucun programme pour *En Automne* n'a survécu mais Grieg a souvent décrit la nature avec grande adresse et on peut trouver des indices dans des parties du poème de Richardt et dans le fait que Grieg appela la danse folklorique «Chanson d'automne».

## **Concerto pour piano en la mineur**

Christiania (maintenant Oslo) fut le lieu fixe de résidence de Grieg pendant presque dix ans à partir de l'automne 1866. Il y composa, dirigea (partageant le travail avec Johan Svendsen) et enseigna. En 1874, le parlement norvégien accorda à Grieg et à Svendsen

une bourse spéciale de composition. Cela permit à Grieg de s'abstenir de plusieurs engagements de direction ainsi que de l'enseignement à plusieurs de ses élèves.

Dans les années à Christiania, Grieg développa sa forme spéciale de poème symphonique: les *Pièces Lyriques* pour piano. Il arrangea des chansons folkloriques et composa des chansons et une seconde sonate pour violon. C'est alors aussi qu'il composa la plus célèbre de toutes ses œuvres, le *Concerto pour piano en la mineur*, dont la majeure partie fut écrite près de Copenhague à l'été de 1868. C'est le *Concerto pour piano* qui répandit les noms de Grieg et de la Norvège partout dans le monde. Grieg persuada même Franz Liszt d'en faire une lecture à Rome en 1870. Liszt en fut tout feu tout flamme.

Comme dans les deux autres œuvres sur ce disque, on rencontre ici un Grieg jeune et enthousiaste. Les forces réelles de ce concerto se trouvent dans la fraîcheur et la richesse de son imagination sonique. Grieg était lui-même un excellent pianiste mais il prit indubitablement conseil de son ami, le pianiste et compositeur norvégien Edmund Neupert. Ils avaient passé l'été ensemble et Neupert donna la création du concerto à Copenhague en avril 1869.

Le *Concerto pour piano* gagna de nombreux partisans même du vivant de Grieg et il fut joué par les meilleurs pianistes européens. Il devint rapidement une pièce du répertoire établi et il l'est resté; selon une analyse des catalogues de disques des années 1960 et 1970, il était le concerto pour piano le plus enregistré du monde.

## Symphonie en do mineur

Grieg avait déjà terminé sa seule symphonie quand il subit l'influence de Nordraak et de Bull. Il l'avait écrite à Copenhague en 1863-64 à la demande de Niels Gade: « Allez chez vous et écrivez une symphonie. » Mais les revendications ultérieures de Grieg, comme mentionnées dans la citation ci-dessus, n'étaient pas vraiment justes car, dans sa symphonie, Grieg avait déjà commencé à se libérer de l'influence de Gade, utilisant divers éléments en rapport avec la musique folklorique norvégienne. La structure de la symphonie suit la tradition des quatre mouvements.

Au cours de l'hiver 1864-65, la Société Euterpe fut active à Copenhague. Elle était dirigée par les compositeurs danois Christian Hornemann et Gottfred Matthison-Hansen

et norvégiens Nordraak et Grieg. Le but de la société était de promouvoir la musique de jeunes compositeurs scandinaves. Trois mouvements de la symphonie de Grieg furent joués sous les auspices de la société et, l'année suivante, l'œuvre complète fut donnée deux fois à Bergen – sous la direction de Grieg. Des mouvements isolés furent aussi joués à Copenhague et dans la capitale norvégienne de Christiania.

Les biographes de Grieg Finn Benestad et Dag Schjelderup-Ebbe sont d'avis que Grieg fut pressé de retirer sa symphonie en 1867 à l'écoute d'une nouvelle symphonie norvégienne: la *Symphonie no 1 en ré majeur* de Johan Svendsen. Grieg fut fortement impressionné par la maîtrise de Svendsen. Il en conclut que sa propre symphonie « appartenait beaucoup trop évidemment à la période schumanesque de ma vie, période terminée maintenant depuis longtemps. » Il écrivit sur la partition: « A ne jamais être jouée ». Mais il ne détruisit pas la partition et beaucoup de gens ont demandé depuis à ce que la symphonie soit jouée. Elle fut exécutée en 1980 à Moscou à un concert diffusé et, en 1981, au festival de Bergen où elle fut enregistrée pour la première fois. Depuis lors, la symphonie a été jouée partout dans le monde. Grieg en arrangea lui-même les deux mouvements centraux pour piano à quatre mains et cet arrangement fut publié comme l'opus 14 en 1869.

© Arvid O. Vollnes 2002

**Noriko Ogawa**, piano, gagna le troisième prix du Concours International de Piano de Leeds en 1987, faisant ample honneur aux bourses qu'elle avait reçues et à l'appui dont elle avait bénéficié au cours des ans. Elle a depuis obtenu une renommée considérable en Europe, aux Etats-Unis et dans son Japon natal où elle est une célébrité. En 1999, Noriko Ogawa reçut le Prix artistique du Ministère Japonais de l'Education pour sa contribution exceptionnelle au profil culturel du Japon dans le monde. Elle est toujours très demandée au Japon et ses disques compacts sur étiquette BIS ont consolidé l'importance de son image dans son pays. Noriko Ogawa a gagné de fidèles admirateurs au Royaume-Uni et elle passe maintenant plus de six mois par année en Europe. Elle enregistre régulièrement pour la BBC comme récitaliste, soliste et chambriste et elle se produit avec des orchestres et chefs internationaux de renom. Elle fut membre du jury de la grande finale du concours

Young Musician of the Year de la BBC et, en 2002, elle jugeait à la finale de piano du même concours; l'an 2001 vit le début de sa carrière de duettiste avec la pianiste renommée Kathryn Stott.

**L'Orchestre Philharmonique de Bergen** remonte à 1765 et est ainsi l'un des plus vieux orchestres du monde. Edward Grieg collabora étroitement avec l'orchestre et il en fut directeur artistique de 1880-1882. Il donna généreusement sa fortune à l'orchestre et cette aide financière a été d'une grande importance. L'orchestre moderne doit beaucoup à Harald Heide qui en fut directeur artistique de 1908-48 et à Karsten Andersen qui occupa ce poste de 1964-85. Depuis, les chefs attitrés ont été Aldo Ceccato, Dmitri Kitayenko et Simone Young. En 2003, le chef américain Andrew Litton prendra charge de l'orchestre. La formation compte maintenant 95 membres. Parmi les chefs renommés qui ont travaillé avec l'orchestre, mentionnons Leopold Stokowski, Eugene Ormándy, Ernest Ansermet, Pierre Monteux, sir Thomas Beecham, sir John Barbirolli, Rafael Frühbeck de Burgos, Paavo Berglund, sir Yehudi Menuhin et Esa-Pekka Salonen. En plus de participer au célèbre festival de Bergen, l'orchestre fait régulièrement des tournées.

**Ole Kristian Ruud** s'est fait une réputation de figure dynamique en musique scandinave tout en poursuivant une carrière internationale. Il dirige régulièrement d'éminents orchestres symphoniques et de chambre dans les pays nordiques, en Europe et aux Etats-Unis. Il visite fréquemment aussi le Japon depuis 1990.

Ole Kristian Ruud fut chef principal et directeur artistique de l'Orchestre Symphonique de Trondheim de 1987 à 1995 et de l'Orchestre Symphonique de Norrköping en Suède de 1996 à 1999. Depuis 2000, il est directeur artistique du répertoire norvégien de l'Orchestre Symphonique de Stavanger. Il est professeur à l'Académie Nationale Norvégienne de Musique depuis 1999. Ole Kristian Ruud a gagné plusieurs prix prestigieux dont le Prix Grieg (1992), le Prix des Critiques Norvégiens (1993), le Prix Lindemann (1994) et le Prix Johan Halvorsen (1996). Il a enregistré de nombreux disques compacts sur étiquette BIS.

## Other BIS recordings available as Super Audio CDs:



**BIS-CD-1078**

Tōru Takemitsu

Rain Coming

Archipelago S

Fantasma/Cantos II\*

Requiem for strings

How slow the Wind

Tree Line for chamber orchestra

**Kioi Sinfonietta Tokyo**

conducted by Tadaaki Otaka;

\*Christian Lindberg, trombone



**BIS-CD-1109**

**PRIÈRES SANS PAROLES**

Constant: Alleluias...

Tomasi: Semaine Sainte à Cuzco

Jolivet: Arioso barocco

Sauget: Non morietur in æternum

Jansen: Processional

Satie: La Statue retrouvée

Damase: Trois Prières sans paroles

Hakim: Sonata

Håkan Hardenberger, trumpet

Simon Preston playing the organ  
of Aarhus Cathedral, Denmark



**BIS-CD-1254**

Felix Mendelssohn Bartholdy

String Quintet No. 1 in A major

String Quintet No. 2 in B flat major

**Mendelssohn String Quartet**

Robert Mann, viola II

## **INSTRUMENTARIUM**

Grand Piano: Steinway D

Piano Technician: Arvid Rasmussen

Recording data: February 2002 (*Symphony*) and June 2002 (*In Autumn; Piano Concerto*) at the Grieg Hall, Bergen, Norway

Balance engineer/Tonmeister: Hans Kipfer (*Symphony*); Martin Nagorni (*In Autumn; Piano Concerto*)

Neumann microphones; microphone pre-amplifier by Didrik De Geer. Stockholm; 2 Studer 961 mixers; Meitner ADC 8

A/D converter; Sonoma DSD workstation; Stax headphones; B&W 802 Nautilus loudspeakers

**Producer:** Jens Braun (*Symphony*); Ingo Petry (*In Autumn; Piano Concerto*)

DSD/Digital editing: Martin Nagorni, Andreas Ruge

DSD consultant: Bastiaan Kuijt

Cover text: © Arvid O. Vollnes 2002

Translations: William Jewson (English); Anke Budweg (German); Arlette Lemieux-Chéné (French)

Front cover design: Alix Dryden

Photograph of Noriko Ogawa: © Eiji Shinohara

Photograph of Ole Kristian Ruud: © Birgit Wärstad

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean. Brighton, England

Colour origination: Jenson Studio Colour, Leeds, England

**BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.**

**If we have no representation in your country, please contact:**

**BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden**

**Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40**

**e-mail: info@bis.se • Website: [www.bis.se](http://www.bis.se)**

**© 2002 & © 2003, BIS Records AB, Åkersberga.**

**Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.**

This record has received support from the Grieg Foundation, Musikselskabet Harmonien and Sparebanken Vest.

BIS would like to thank Sony Europa B.V., and in particular David Walstra and the members of the Sony SACD Team Europe, for their generous assistance and support in the realization of this recording project.

The **Direct Stream Digital technology (DSD)** used for recording this CD differs fundamentally from the usual systems of translating sound waves into digital impulses. Hitherto, digital audio recordings have always used multi-bit PCM (Pulse Code Modulation) technology. DSD recording is instead a one-bit system, making it possible to take as many as 2.8 million samples per second of the sound being recorded – as compared to the 44,100 samples possible with previous technology. Consequently, the ability to record sounds faithfully increases enormously, as exemplified by the following facts: the frequency response with DSD technology in theory extends to 100,000 Hz, which is five times higher than that allowed by CD technology. The dynamic range on a DSD recording is likewise considerably wider, achieving up to 120 dB across the audible range. This leads to an enhancement in clarity and transparency of the sound. The musical instruments and the recorded acoustics acquire an extra dimension in

plasticity and realism, unmatched by any other recording technique.

The present recording is available both as a normal CD and as a Super Audio CD (SACD). On the SACD version there are actually three versions of the same DSD master recording and what you hear actually depends on your disc player, amplifiers and speakers:

- If you have a CD player you will hear the multi-bit (PCM) CD version, downsampled from the one-bit DSD recording.
- If you have a stereo SACD player you will be able to listen to both the CD version and also the SACD stereo version with its greater resolution.
- If you have a multichannel SACD player, with multichannel amplifiers and speakers, you will also be able to enjoy the surround sound version, creating in your listening space an acoustic simulation of the venue where the recording took place.

Die **Direct Stream Digital Technologie (DSD)**, die bei dieser Einspielung verwendet wurde, unterscheidet sich grundsätzlich von den üblichen Verfahren, Schallwellen in digitale Impulse umzuwandeln. Bislang wurde bei Audioaufnahmen die Multi-Bit PCM (Pulse Code Modulation)-Technologie verwendet. Die DSD-Technologie ist dagegen ein Ein-Bit-Verfahren, das es ermöglicht, bis zu 2,8 Millionen Samples pro Sekunde aufzunehmen – im Unterschied zu nur 44.100 Samples, die die bisherige Technologie ermöglichte. Auf diese Weise wird eine wirklich klanggetreue Aufnahme greifbarer, was die folgenden Fakten belegen: Der Frequenzgang reicht bei der DSD-Technologie theoretisch bis 100.000 Hz, fünfmal so hoch wie bei der herkömmlichen CD-Technologie. Das dynamische Spektrum einer DSD-Einspielung ist ebenfalls erheblich größer und reicht bis zu 120dB im hörbaren Bereich. Dies führt zu einer Verbesserung der Klarheit und Transparenz des Klanges. Die Musikinstrumente und die Raumakustik gewinnen

eine Extra-Dimension Plastizität und Realismus, die von keiner anderen Aufnahmetechnik erreicht wird.

Die vorliegende Einspielung ist sowohl als normale CD wie als Super Audio CD (SACD) erhältlich. Die SACD-Fassung enthält drei Versionen derselben DSD-Master-Aufnahme; was Sie hören, hängt von Ihrem CD-Gerät, Ihrem Verstärker und Ihren Lautsprechern ab:

- Haben Sie einen CD-Player, dann hören Sie die Multi-Bit (PCM) CD-Version, die von der DSD-Aufnahme „heruntergesampelt“ wurde.
- Haben Sie einen SACD-Stereo-Player, dann können Sie sowohl die CD-Version als auch die SACD-Stereo-Version mit ihrer höheren Auflösung hören.
- Haben Sie einen mehrkanaligen SACD-Player mit Mehrkanal-Verstärker und Lautsprechern, dann können Sie außerdem die „Surround Sound Version“ genießen, die in Ihrem Zimmer eine akustische Simulation des Aufnahmeortes erzeugt.

La technologie de **Direct Stream Digital** (DSD) utilisée pour l'enregistrement de ce CD diffère fondamentalement des systèmes habituels de traduction des ondes sonores en impulsions digitales. Jusqu'ici, les enregistrements audio digitaux ont toujours utilisé la technologie "multi-bit PCM" (Pulse Code Modulation). L'enregistrement DSD est plutôt un système à une partie (one-bit), rendant possible de prendre jusqu'à 2.8 millions de prises par seconde du son enregistré – comparé aux 44,100 prises possibles avec la technologie précédente. Par conséquent, l'habileté à enregistrer fidèlement les sons a augmenté énormément, comme le montrent les faits suivants: la réponse de fréquence avec la technologie de DSD s'étend en théorie à 100,000 Hz ce qui est cinq fois plus que ce que la technologie de CD permet. L'étendue de nuances sur un enregistrement DSD est également considérablement élargie, obtenant jusqu'à 120 dB à travers l'étendue audible. Cela mène à une mise en valeur de la clarté et de la transparence du son. Les instruments musicaux et

l'acoustique enregistrée acquièrent une dimension supplémentaire en plasticité et réalisme, égalée par aucune autre technique d'enregistrement.

Le présent disque est disponible comme CD normal et comme CD Super Audio (SACD). La version SACD renferme en fait trois versions du même enregistrement maître et ce que vous entendez dépend en fait de votre lecteur, vos amplificateurs et haut-parleurs:

— Si vous avez un lecteur de CD, vous entendrez la version multi-bit (PCM), provenant de l'enregistrement one-bit DSD.

— Si vous avez un lecteur stéréo SACD, vous pourrez écouter la version de CD et la version stéréo SACD avec ses possibilités.

— Si vous avez un lecteur SACD à plusieurs canaux, ainsi qu'amplificateurs et haut-parleurs à plusieurs canaux, vous pourrez aussi profiter de la version sonore environnante, créant chez vous une simulation acoustique de l'endroit où l'enregistrement a été fait.



**NORIKO OGAWA**



**OLE KRISTIAN RUUD**